

ལྷོ། །བཙེམ་ལྷན་འདས་མ་ཞེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་
སྤྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**СУТРА СЕРДЦА
ЗАПРЕДЕЛЬНОГО ЗНАНИЯ
ПРАДЖНЯ ПАРАМИТЫ**



Москва 2006

།བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་པའི་སྣང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བརྟུགས་སོ།།

༄༅། །བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་པའི་སྣང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བརྟུགས་སོ།།

Сутра Сердца запредельного знания Праджня Парамиты

།བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

ЧОМ ДЕН ДЕ МА ШЕРАБЧИ ПАРОЛТУ ЧИН ПАЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО
Поклонение Бхагавати Праджняпарамите!

སྤྱ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་སྤྱན།

МА САМ ДЖО МЕ ШЕРАБ ПАРОЛ ЧИН
Непостижимая, невыразимая Праджняпарамита,

ཁ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

МА КЪЕ МИГАГ НАМКЕ НГОВО НИ
нерожденная, непрекращающаяся Сущность подобная небу ,

མོ་སོ་རང་རིག་ཡི་ཤེས་སྒྲིང་ཡུལ་བ།

СО СО РАНГ РИГ ЙЕШЕ ЧО ЮЛВА
переживаемая через пронизательное чистое познание самоотражающего осознания.

དུས་དམུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

ДУ СУМ ГЪЯЛ ВЕЙ ЮМ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО
Мать Победоносных Трех Времен, пред Тобою в почтении склоняюсь

ཁྱེ་གར་རྣང་དུ། *на санскрите*

ДЖА ГАР КЕДУ

ལྷ་ག་ཕ་ཉི་ལྡོ་ཕ་ར་མི་ཏུ་རྒྱ་དལ།

БХАГАВАТИ ПРАДЖНЯ ПАРАМИТА ХРИДАЙЯ

བོད་རྣང་དུ། *на тибетском*

БЁ КЕДУ

བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་པའི་སྣང་པོ།

ЧОМ ДЕН ДЕ МА ШЕРАБ КЪИ ПАРОЛ ТУ ЧИН ПЕЙ НЬИНГ ПО
བམ་པོ་གཅིག་གོ།

БАМ ПО ЧИГ ГО

།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

ДИКЕ ДАГ ГИ ТОПА ДУ ЧИГ НА

Так я слышал. Однажды Благословенный пребывал

།བཙུན་ལྷན་འདས་སྐུལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱོད་མུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སློང་

གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

ЧОМ ДЕН ДЕ ГЬЯЛПО КАБ ДЖЯ ГО ПУНГ ПОЙ РИ ЛА ГЕЛОНГ
ГИ ГЕДУН ЧЕН ПО ДАНГ

в Раджагрихе на горе Стервятника,

བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བརྟུགས་ཏེ།

ДЖАНГЧУБ СЕМ ПЕЙ ГЕДУН ЧЕНПО ДАНГ ТАБ ЧИГТУ ШУГ ТЕ
Вместе с Великим Собранием Сангхи монахов и Сангхи Бодхисаттв

དེའི་ཆེ་བཙུན་ལྷན་འདས་ཐབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲང་གི་

ཉིང་རེ་འཛིན་ལ་སློམས་པར་བརྟུག་སོ།

ДЕЙЦЕ ЧОМДЕН ДЕ ЗАБМО НАНГВА ШИ ДЖЯ ВЕЙ ЧОКЬИ НАМ
ДРАНГ КЬИ ТИНГ НГЕ ДЗИНЛА НОМПАР ШУГ СО

Тогда Благословенный вошел в самадхи, исследующее дхармы, называемое
Глубокое Озарение.

།ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའི་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་

རས་གཟེགས་དབང་ལྷུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་པ་ཐབ་མོའི་སློང་

པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

ЯНГ ДЕЙ ЦЕ ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАГПА
ЧЕНРЕЗИГ ВАНГЧУГ ШЕРАБЧИ ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБМО
ЧОПА НЬИ ЛА НАМПАР ТА ШИНГ

མུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སློང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།

ПУНГ ПО НГА ПО ДЕДАГ ЛА ЯНГ РАНГ ШИН ГЬИ ТОНГПАР
НАМПАР ТА О

Тогда же Благородный Авалокитешвара.Бодхисаттва -Махасаттва, созерцая
глубокую практику Праджяпарамиты, увидел, что пять скандх по природе
своей пусты.

།དེ་ནས་སངས་སྐུས་ཀྱི་མཐུས།

ДЕНЕ САНГЬЕ КЬИ ТУ

Затем, побуждаемый силой Будды,

ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་འི་བྱས་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་
པོ་འཕགས་པ་སྤྱོན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲོས་སོ།

**ЦЕ ДАНГ ДЕНПА ШАРИБУ ДЖАНГЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО
ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ ВАНГЧУГ ЛА ДИКЕ ЧЕ МЕ СО**

Достопочтенный Шарипутра сказал Благородному Авапокитешваре,
Бодхисаттве Махасаттве;

ཁྱིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་འིགས་ཀྱི་སྲ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞེས་རབ་ཀྱི་ཕ་ཚོལ་ཏུ་སྤྱོན་
པ་ཐབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྟུན་པར་བྱ།

**РИГ КЬИ БУАМ РИГ КЬИ БУМО ГАНГ ЛА ЛА ШЕРАБ КЬИ
ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБ МОЙ ЧОПА ЧЕПА ДОПА ДЕ ДЖИТАР
ЛАБПАР ДЖЯ**

དེ་སྐད་ཅེས་སྤྲོས་པ་དང་།

ДЕКЕ ЧЕ МЕ ПА ДАНГ

"Как надлежит учиться тем благородным сыновьям и дочерям,
которые хотят выполнять практику Глубокой Запредельной Мудрости
Праджняпарамиты?;

བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱོན་རས་གཟིགས་
དབང་ལྷག་གིས་ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་ར་དུ་ཏེའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲོས་སོ།

**ДЖАНГЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ
ВАНГЧУГ ГИ ЦЕДАНГ ДЕНПА ШАРИБУ ЛА ДИКЕ ЧЕ МЕ СО**

По этом обращении Благородный Авалокитешвара, Бодхисаттва
Махасаттва, ответил Достопочтенному Шарипутре;

།ལྷ་འི་བྱ་འིགས་ཀྱི་སྲུང་མ།

ШАРИБУ РИГКЬИ БУАМ

འིགས་ཀྱི་སྲ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞེས་རབ་ཀྱི་ཕ་ཚོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་ཐབ་མོའི་སྤྱོད་
པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་གྱི།

**РИГ КЬИ БУМО ГАНГ ЛА ЛА ШЕРАБ КЬИ ПАРОЛТУ ЧИНПА
ЗАБМО ЧОПА ЧЕПАР ДОПА ДЕ ДИТАР НАМПАР ТАВАР ДЖЯ ТЕ**

“О Шарипутра, те благородные сын или дочь, которые желают выполнять
глубокую практику Праджняпарамиты, должны рассматривать все так;

མུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྲང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་
རྗེས་སུ་བསྟོལ། །གཞུགས་སྟོང་པའོ།

ПУНГПО НГАПО ДЕДАГ КЪЯНГ РАНГЩИН ГЪИ ТОНГПАР ЯНГ
ДАГПАР ДЖЕСУ ТА О

следует увидеть, что пять скандх полностью пусты по своей природе.

སྟོང་པ་ཉིད་གཞུགས་སོ།

ТОНГ ПА НИ ЗУГ СО

Форма есть пустота. Пустота есть форма.

གཞུགས་ལས་གྲང་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

ЗУГ ЛЕ КЪЯНГ ТОНГ ПА НЪИ ШЕН МА ЙИН

Форма – ничто иное, как пустота;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་གྲང་གཞུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

ТОНГ ПА НЪИ ЛЕ КЪЯНГ ЗУГ ЩЕН МА ЙИН НО

пустота – ничто иное, как форма.

དེ་བཞིན་དུ་ཚེར་བ་དང་།

ДЕ ЩИН ДУ ЦОР ВА ДАНГ

འདུ་ཤེས་དང་།

ДУШЕ ДАНГ

точно так же ощущение, восприятие,

འདུ་བྱེད་དང་།

ДУ ДЖЕ ДАНГ

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།

НАМПАР ШЕПА НАМ ТОНГ ПАО

построения ума и сознание пусты.

ལྷ་རིའེ་སུ། དེ་ལྟར་ཚེས་བམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

ШАРИБУ ДЕТАР ЧО ТАМЧЕ ТОНГ ПА НЪИ ДЕ

Так, Шарипутра, все дхармы есть пустота.

ཁཚམ་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

ЦЕН НЪИ МЕПА МА КЪЕПА МА ГАГ ПА

Они не имеют признаков, они не рождены и не прекращаемы

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ།

ДРИМА МЕПА ДРИМА ДАНГ ДРЕЛ ВА
не грязны и не свободны от загрязнений,

བྲི་བ་མེད་པ། བང་བ་མེད་པའོ།

ДРИВА МЕПА ГАНГВА МЕПА О
не уменьшаются и не увеличиваются.

།ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

ШАРИБУ ДЕ ТА ВЕ НА ТОНГ ПА НИ ЛА ЗУГ МЕ
Таким образом, Шарипутра, пустота не имеет формы,

ཇོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་མེད།

ЦОР ВА МЕ ДУ ШЕ МЕ ДУ ДЖЕ МЕ
ощущения, восприятия, построений ума

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིང་མེད། རྣ་བ་མེད།

НАМПАР ШЕПА МЕ МИГ МЕ НАВА МЕ
и сознания; глаза – нет, уха – нет,

སྣ་མེད། ལྗེ་མེད། །ལྟས་མེད། ཡིད་མེད།

НА МЕ ЧЕ МЕ ЛУ МЕ И МЕ
носа – нет, языка – нет, тела – нет ума – нет;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད།

ЗУГ МЕ ДРА МЕ ДРИ МЕ РО МЕ
формы – нет. звука – нет, запаха – нет, вкуса – нет,

རིག་བྱ་མེད། ཇོས་མེད་དོ།།

РЕГ ДЖЯ МЕ ЧО МЕ ДО
прикосновений – нет, дхарм – нет.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད།

МИГ ГИ КХАМ МЕПА НЕ ЙИ КЬИ КХАМ МЕ
Элемента глаза – нет, элемента ума – нет,

ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་འང་མེད་དོ།

ЙИ КЬИ НАМПАР ШЕ ПЕЙ КХАМ КЬИ БАР ДУАНГ МЕ ДО
сознания ума – также нет.

ཁ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་བྲད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་ཞི་མེད།

МАРИГПА МЕ МАРИГПА ЗЕПА МЕПА НЕ ГАШИ МЕ

Неведения – нет, прекращения неведения – нет;

ཀླ་ཞི་བྲད་པའི་བར་དུའང་མེད་དོ།

ГАШИ ЗЕ ПЕЙ БАР ДУАНГ МЕ ДО

старости и смерти – нет, прекращения старости и смерти – нет.

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱག་བསྐྱལ་བ་དང་།

ДЕ ЩИНДУ ДУГ НЕЛ ВА ДАНГ

Подобно этому нет страдания,

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་།

КУН ДЖУНГ ВА ДАНГ ГОГ ПА ДАНГ

нет причины страдания, нет прекращения страдания,

ལམ་མེད། ཡི་ཞེས་མེད།

ЛАМ МЕ ЕШЕ МЕ

пути – нет, мудрости – нет,

ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པའང་མེད་དོ།

ТОБ ПА МЕ МА ТОБ ПААНГ МЕ ДО

достижения – нет, недостижения – нет.

ལྷ་རིམ་གྱི་དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་
སྤྱིར།

**ШАРИБУ ДЕТАВЕНА ДЖАНЧУБ СЕМПА НАМ ЛА ТОБ ПА МЕ
ПЕЙ ЧИР**

Таким образом, Шарипутра, поскольку Бодхисаттвам нечего достигать, то

ཞེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་

ШЕРАБ КЬИ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ЛА ТЕН ЧИНГ НЕ ТЕ

они пребывают опираясь на Победоносную Запредельную Мудрость
Праджняпарамиту.

སེམས་ལ་སྤྱིབ་པ་མེད་ཅིང་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

СЕМ ЛА ДРИБ ПА МЕ ЧИНГ ТРАГ ПА МЕ ДЕ

Без затемнений ума они не знают страха.

སྦྱིན་ཅི་ལོ་ག་ལམས་ཉེན་ཏུ་འདས་ནས་

ЧИН ЧИ ЛОГ ЛЕ ШИН ТУ ДЕ НЕ
Полностью превосходя ложное видение,

སྦྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་སྦྱིན་ཏོ།

НЬЯ НГЕН ЛЕДЕ ПАЙ ТАР ЧИН ТО
они вступают в окончательную Нирвану.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བརྒྱགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཉེས་རབ་གྱི་
ДУ СУМ ДУ НАМ ПАР ШУГ ПЕЙ САНГ ГЬЕ ТАМЧЕ КЬЯНГ
ШЕРАБ КЬИ

Все Будд, Трех Времен,

ཕ་ལོ་ཏུ་སྦྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་

ПАРОЛТУ ЧИН ПА ЛА ТЕН НЕ
опираясь на Праджняпарамиту,

སྤྱོད་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་
པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

ЛАНА МЕПА ЯН ДАГПАР ДЗОГПЕЙ ДЖАНГЧУБ ТУ НГОН ПАР
ДЗОГ ПАР САНГ ГЬЕ СО
полностью пробудились в наивысшем непревзойденном Просветлении.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཉེས་རབ་གྱི་ཕ་ལོ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་སྤྲུགས།

ДЕТАВЕНА ШЕРАБКЬИ ПАРОЛТУ ЧИН ПЕЙ НГАГ
Таким образом мантра Праджняпарамиты

རིག་པ་ཆེན་པོར་སྤྲུགས།

РИГПА ЧЕНПОЙ НГАГ
есть мантра Великого Осознания,

སྤྱོད་མེད་པའི་སྤྲུགས།

ЛА НА МЕПЕЙ НГАГ
Наивысшая Мантра,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས།

МИ НЬЯМ ПА ДАНГ НЬЯМ ПАР ДЖЕ ПЕЙ НГАГ
мантра уравнивающая неравное.

སྤྱུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ནི་བར་བྱེད་པའི་སྤྱུག་པ།

ДУГНЕЛ ТАМЧЕ РАБТУ ШИВАР ДЖЕ ПЕЙ НГАГ

Мантра полностью успокаивающая все страдания.

མི་རྩུན་པས་ན་བདེན་པར་ཉེས་པར་བྱ་སྟེ།

МИ ДЗУНПЕ НА ДЕНПАР ШЕПАР ДЖА ТЕ

Поскольку это не обман, ее следует знать как Истину

ཉེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྱུག་སྐྱེས་པ།

ШЕРАБ КЬИ ПАРОЛТУ ЧИН ПЕЙ НГАГ МЕПА

Мантра Праджняпарамиты звучит так;

ཏཱ་ཤ། ཨོ་ག་ཏི་ག་ཏི་ཡུ་ར་ག་ཏི་ཡུ་ར་སྐྱོ་ག་ཏི་བོ་རྗེ་སྣུ་ཏ།

ТЕДЬЯ ТХА

ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМ ГАТЕ БОДХИ СВАХА

ལྷ་མོའི་བྱ་བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཉེས་
རབ་ཀྱི་པ་ལོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཐབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

ШАРИБУ ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ДЕТАР ШЕРАБ
КЬИ ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБ МОЛА ЛАБПАР ДЖЯ О

Шарипутра, именно так Бодхисаттвы Махасаттвы должны практиковать
Глубокое Учение Праджняпарамиты.

།དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏི་

ДЕНЕ ЧОМ ДЕН ДЕ ТИН НГЕ ДЗИНДЕ ЛЕ ШЕНГ ТЕ

Затем Победоносный вышел из Самадхи

བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པའི་སྤྱིན་རབ་གཞིགས་
དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ
ВАНГЧУГ ЛА ЛЕГСО ШЕ ДЖЯВА ДЖИН НЕ

и вознес хвалу Благородному Авалокитешваре
Бодхисаттве Махасаттве;

ལེགས་སོ། ལེགས་སོ།

ЛЕГСО ЛЕГСО

“Хорошо, хорошо,

རིགས་གྱི་སྲ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ།།

РИГ КЫИ БУ ДЕДЕ ШИН НО

О благородный сын! Это так!

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

ДЕДЕ ШИН ТЕ

Это так!

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་གྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་

ДЖИ ТАР ЧО КЫИ ТЕН ПА ДЕ ШИН ДУ,

Точно так, как ты разъяснил,

འཁེས་རབ་གྱི་ཕ་ལོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐབ་མོ་ལ་སྦྱད་པར་བྱ་སྟེ།

ШЕРАБ КЫИ ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБ МО ЛА ЧЕПАР ДЖЯТЕ

следует практиковать Глубокое Учение Праджняпарамиты

དེ་བཞིན་བཤེས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

ДЕ ШИН ШЕГ ПА НАМ КЪЯНГ ДЖЕ СУ ИЙ РАНГ НГО

и все Татхагаты возрадуются.

བཙུག་ལྷན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀུ་སྟེ་ལ་ནས།

ЧОМДЕН ДЕ КЫИ ДЕ КЕ ЧЕ КАЦЕЛ НЕ

Так сказал Победоносный.

ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་ལོལ་བྱ་དང་།

ЦЕ ДАНГ ДЕН ПА ША РИЙ БУ ДАНГ

Достопочтенный Шарипутра и

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟེགས་

དབང་ལྷག་དང་།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ

ВАНГЧУГ ДАНГ

Благородный Авалокитешвара, Бодхисаттва Махасаттва,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

ТАМ ЧЕ ДАНГ ДЕН ПЕЙ КХОР ДЕ ДАГ ДАНГ

вместе со всем Собранием, и миром

ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

ЛХА ДАНГ МИ ДАНГ ЛХА МА ИН ДАНГ
с его богами, людьми, асурами

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ།

ДРИ ЗАР ЧЕ ПЕЙ ДЖИГ ТЕН ЙИ РАНГ ТЕ
и гандхарвами возрадовались

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

ЧОМДЕН ДЕ КЫ СУНГ ПА ЛА НГОН ПАР ТО ДО
и восславили наставление Благословенного.

།བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྣང་པོ་ནིས་བྱ་བྱེག་
པ་ཆེན་པོའི་མངོ་ཚོགས་སོ།

ЧОМДЕН ДЕ МА ШЕРАБКЫ ПАРОЛТУ ЧИНПЕ НИНГПО ШЕ
ДЖЯВА ТЕГПА ЧЕНПО ДО ДЗОГ СО

Закончена сутра Махаяны “Сердце Победоносной Запредельной
Мудрости”.

།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་གི་མ་ལ་མི་ཏུ་དང་། འོ་རྩེ་བ་དག་སློང་ཅིན་ཆེན་སྤྱིས་བསྐྱར་ཅིང་། ལྷ་ཆེན་གྱི་
འོ་རྩེ་བ་དག་སློང་དང་ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་པས་ལྷས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ། །དཔལ་བསམ་ཡས་ལྷན་
གྱིས་བྱུང་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་གི་དག་རྒྱས་བྱེ་མ་སློང་གི་རྩེག་རོས་ལ་བྲིས་པ་དང་ལྷས་དག་ལེགས་
པར་བགྱིས་སོ།།

[Под покровительством Царя Трисонг Децена в середине 8 века тибетский переводчик (Лоцава) бхикшу Ринчен Де вместе с индийским мастером (пандита) Вималамитрой перевел этот текст на тибетский язык. Текст был отредактирован великими тибетскими переводчиками (лоцавами) Гело, Намкха и другими. Этот тибетский текст скопирован с фрески в Ге Дже Чемалинг, одном из храмов Самье Вихара.]

К текстам священной Дхармы необходимо относиться с величайшим уважением. Их не следует класть на землю, на пол или на место сидения, а также перешагивать через них и ставить на них какие-либо предметы, в том числе статуи Будд и божеств. Хранить тексты нужно в почетном месте, например, в алтаре. Если текст поврежден или испорчен, то такой текст нельзя выбрасывать, а следует сжечь.

